

### Asignación Provisional de Títulos y Tribunales de TFM del MUenTI (2020-21)

| Estudiante y Tutor/a                                   | Título                                                                                                                                                                                                             | PRESIDENTE                  | VOCAL               | SECRETARIO/A         | SUPLENTE             |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------|----------------------|----------------------|
| Aguado Díaz, Juan<br>Fernández, Gabriela               | Creación de una memoria de traducción y un glosario bilingüe inglés-español especializado en el campo de la música, con la ayuda de herramientas de traducción asistida.                                           | Álvarez, Gloria             | Amores, Gabriel     | Fernández, Gabriela  | Haya, Vicente        |
| Álvarez Ramos, María Isabel<br>Pliego, Isidro          | La traducción de los juegos de palabras en <i>Alicia en el País de las maravillas</i> : análisis comparativo de dos procedimientos técnicos usados en las dos versiones españolas.                                 | Gronow, Michael John        | Pliego, Isidro      | Álvarez, Carmen      | García, José Enrique |
| Bascuñana Clares, María del Mar<br>Tejedor, José María | Análisis y comentario de la traducción inglés-español de las referencias culturales en el doblaje de los 10 primeros capítulos de la tercera temporada de la serie televisiva <i>The Fresh Prince of Bel Air</i> . | Pliego, Isidro              | Tejedor, José María | Hunt, Coral          | García, José Enrique |
| Batista Gómez, María<br>González, Marina               | Estudio contrastivo español-inglés: el manejo de la comunicación no verbal y el silencio.                                                                                                                          | García Platero, Juan Miguel | Cuadros, Roberto    | González, Marina     | Leal, Elena          |
| Berlanga Ruiz, Salvador Jesús<br>Amores, Gabriel       | Glosario de términos clave utilizados en protocolos de ensayos clínicos relacionados con la Covid 19.                                                                                                              | Álvarez, Gloria             | Amores, Gabriel     | Fernández, Gabriela  | Padilla, Manuel      |
| Bernardi, Jessica<br>Trapassi, Leonarda                | El cine de Federico Fellini y la traducción: análisis de la subtitulación en español de secuencias de <i>Amarcord</i> .                                                                                            | Cuevas, Miguel Ángel        | Trapassi, Leonarda  | D'Angelis, Antonella | Morató, Yolanda      |

| Estudiante y Tutor/a                                  | Título                                                                                                                                                                                                                        | PRESIDENTE           | VOCAL                | SECRETARIO/A         | SUPLENTE             |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Caballero Rodríguez, Carmen<br>Pacheco, María Jesús   | Traducción y análisis traductológico del cómic <i>Zai Zai Zai Zai</i> de Fabcaro.                                                                                                                                             | Pacheco, María Jesús | Carmona, Elena       | Vela, Natalia        | Leal, Elena          |
| Cabeza Muñoz, Laura<br>Leal, Elena                    | Construyendo al personaje en Pixar: caracterización lingüística en <i>Cars</i> como refuerzo de la singularidad individual.                                                                                                   | García, José Enrique | Leal, Elena          | Carmona, Elena       | Gronow, Michael John |
| Campos Trujillo, María<br>Álvarez, Gloria             | Traducción inglés-español y análisis traductológico de los libros <i>Cancer Party!: Explain Cancer, Chemo, and Radiation to Kids in a Totally Non-Scary Way</i> y <i>What Happens When a Kid Has Cancer</i> , de Sara Olsher. | Álvarez, Gloria      | Amores, Gabriel      | Fernández, Gabriela  | Padilla, Manuel      |
| Catalán Fernández, Luna María<br>García, José Enrique | Análisis y traducción parcial inglés-inglés-español de la novela <i>Ninth House House</i> , de Leigh Bardugo.                                                                                                                 | Pliego, Isidro       | García, José Enrique | Padilla, Manuel      | Tejedor, José María  |
| De Florio, Natasha<br>Trapassi, Leonarda              | Propuesta de traducción español-italiano y análisis de una selección de artículos periodísticos sobre migración                                                                                                               | Cuevas, Miguel Ángel | Trapassi, Leonarda   | D'Angelis, Antonella | Padilla, Manuel      |
| Domínguez Barrera, Andrés<br>Tejedor, José María      | <i>A Night to Remember</i> , de Walter Lord, y sus dos adaptaciones cinematográficas (1958 y 1997).                                                                                                                           | Gronow, Michael John | Tejedor, José María  | Morató, Yolanda      | Álvarez, Gloria      |
| Domínguez Marcos, Laura<br>Hunt, Coral Ivy            | Traducción de certificados de matrimonio (EN>ES). Análisis de la tipología textual y propuestas de traducción.                                                                                                                | Tejedor, José María  | Morató, Yolanda      | Hunt, Coral          | Álvarez, Carmen      |

| Estudiante y Tutor/a                                     | Título                                                                                                                                        | PRESIDENTE                  | VOCAL                | SECRETARIO/A         | SUPLENTE             |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Ed Dghoughy, Nabil Lounzo<br>García Platero, Juan Manuel | Los diccionarios bilingües del español con el árabe en su historia y su valor en la traducción.                                               | García Platero, Juan Manuel | Cuadros, Roberto     | Leal, Elena          | González, Marina     |
| Fasano, Paola<br>Cuevas, Miguel Ángel                    | El cine italiano de Totò: análisis lingüístico y cultural de la traducción al español                                                         | Cuevas, Miguel Ángel        | Trapassi, Leonarda   | D'Angelis, Antonella | Pacheco, María Jesús |
| Gamazo López, Alfonso<br>Amores, Gabriel                 | Análisis y traducción inglés-español de una selección de textos técnicos y descriptivos sobre el guion cinematográfico.                       | Álvarez, Gloria             | Amores, Gabriel      | Fernández, Gabriela  | Pacheco, María Jesús |
| García Carrasco, Belén María<br>Leal, Elena              | La presencia de variación lingüística y dialectal en <i>Derrys Girls</i> : contraste entre la versión original y la subtitulación en español. | Leal, Elena                 | Pacheco, María Jesús | González, Marina     | Cuadros, Roberto     |
| Gento Arazola, Jaime<br>Haya, Vicente                    | Dificultades técnicas de la traducción de la obra <i>Take no Sato Uta</i> al castellano.                                                      | Haya, Vicente               | Cuevas, Miguel Ángel | Miranda. Gonzalo     | Hunt, Coral          |
| Gil Jurado, Miguel Ángel<br>Vela, Natalia                | La interculturalidad a través del comic francófono.                                                                                           | Pacheco, María Jesús        | Carmona, Elena       | Vela, Natalia        | Leal, Elena          |
| González Cobo, Inmaculada<br>González, Marina            | Estudio contrastivo inglés-español de la ironía como recurso humorístico en <i>Arrested Development</i> (doblaje y subtulado).                | Leal, Elena                 | González, Marina     | Carmona, Elena       | Cuadros, Roberto     |
| González García, Carmen<br>Morató, Yolanda               | <i>La Chispa de la Vida</i> : Un análisis desde la perspectiva de la transcreación en Coca-Cola y el lenguaje poético de sus eslóganes.       | Pliego, Isidro              | Morató, Yolanda      | Hunt, Coral          | Padilla, Manuel      |

| Estudiante y Tutor/a                                   | Título                                                                                                                                                                                                              | PRESIDENTE                  | VOCAL            | SECRETARIO/A         | SUPLENTE         |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------|----------------------|------------------|
| Khansa, Lubab<br>Santos, Inmaculada                    | Una traducción parcial de la novela <i>Kauabis Bairut</i> [...] de Ghada al-Samman. Guerra, miedo, desesperación y esperanza.                                                                                       | Santos, Inmaculada          | Torres, Katia    | Rosa Salgado         | Fátima Roldán    |
| Linares Rojo, Laura<br>Álvarez, Gloria                 | Traducción y análisis traductológico de <i>The Long and the Short of It: A Tale About Hair</i> , de Barbara Meyers y Lydia Criss Mays.                                                                              | Álvarez, Gloria             | Amores, Gabriel  | Fernández, Gabriela  | Padilla, Manuel  |
| López Alcázar, María<br>Fernández, Gabriela            | Propuesta de traducción del inglés al español de un informe de la UE sobre el uso de las nuevas tecnologías en distintos ámbitos a corto, medio y largo plazo, con la ayuda de herramientas de traducción asistida. | Álvarez, Gloria             | Amores, Gabriel  | Fernández, Gabriela  | Padilla, Manuel  |
| Martínez Bernabéu, Rebeca<br>Alian<br>Carmona, Elena   | Subtitulación francés-español de la película <i>Divines</i> (2016).                                                                                                                                                 | Pacheco, María Jesús        | Carmona, Elena   | Vela, Natalia        | Leal, Elena      |
| Martínez Fernández, María<br>Isabel<br>Padilla, Manuel | El discurso navideño de Elizabeth II a lo largo de los años: análisis de la pragmática y sus traducciones                                                                                                           | García, José Enrique        | Padilla, Manuel  | D'Angelis, Antonella | Amores, Gabriel  |
| Martínez Fimia, Cristina<br>Álvarez, Carmen            | Estudio comparativo de la traducción y el doblaje del español al inglés de la serie <i>Veneno</i> .                                                                                                                 | D'Angelis, Antonella        | Álvarez, Carmen  | Hunt, Coral          | Carmona, Elena   |
| Morán Soriano, Esther<br>García Platero, Juan Miguel   | El léxico de la prensa deportiva. Aspectos sobre su traducción al inglés y al francés.                                                                                                                              | García Platero, Juan Manuel | Cuadros, Roberto | Leal, Elena          | González, Marina |

| Estudiante y Tutor/a                                      | Título                                                                                                                                                                      | PRESIDENTE           | VOCAL                | SECRETARIO/A         | SUPLENTE             |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Onyejegbu, James<br>Gronow, Michael John                  | La película nigeriana <i>Osuofia in London</i> : Aspectos interlingüísticos e interculturales dentro del marco traductológico inglés-español.                               | Palma, Miriam        | Pacheco, María Jesús | Gronow, Michael John | Álvarez, Gloria      |
| Papadopoulou, Nikoletta<br>Gronow, Michael John           | La traducción inglés-español del discurso humorístico de la programación de la radio de la BBC: casos prácticos.                                                            | Álvarez, Gloria      | Gronow, Michael John | Miranda, Gonzalo     | Leal, Elena          |
| Pérez Marín, Lucía<br>García, José Enrique                | Estudio descriptivo-comparativo de las temporadas 1 y 2 de la serie estadounidense <i>The Office</i> y su subtítulo al español.                                             | García, José Enrique | Leal, Elena          | Morató, Yolanda      | Gronow, Michael John |
| Quintana Romero, Marina<br>Padilla, Manuel                | Pragmática y humor en el medio audiovisual: análisis del doblaje de la versión americana de la serie de televisión <i>The Office</i> .                                      | Padilla, Manuel      | González, Marina     | Morató, Yolanda      | Álvarez, Gloria      |
| Rivas Couce, Roberto<br>Palma, Miriam                     | Análisis y propuesta de traducción parcial alemán-español de la novela <i>Am Fluss</i> (2014), de Esther Kinsky.                                                            | Gronow, Michael John | Miriam, Palma        | Trapassi, Leonarda   | Tejedor, José María  |
| Rodríguez Carmona, Rocío<br>Pacheco, María Jesús          | Análisis y propuesta de traducción parcial de la novela <i>Songe à la docteur</i> , de Clémentine Beauvais.                                                                 | Pacheco, María Jesús | Carmona, Elena       | Vela, Natalia        | Leal, Elena          |
| Romero Guinea, Sandy Mayra<br>D'Angelis, Antonella        | Análisis lingüístico contrastivo – pragmático de canciones italianas contemporáneas                                                                                         | Trapassi, Leonarda   | Padilla, Manuel      | D'Angelis, Antonella | Miranda, Gonzalo     |
| Rosal Bustamante, Inmaculada de la Luz<br>Morató, Yolanda | Traducir y Subtitular en la Enseñanza Aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera de nivel C1. Diseño y pilotaje de herramientas y actividades en entornos universitarios. | Tejedor, José María  | Morató, Yolanda      | Hunt, Coral          | Padilla, Manuel      |

| Estudiante y Tutor/a                             | Título                                                                                                                                                                                                            | PRESIDENTE           | VOCAL                | SECRETARIO/A        | SUPLENTE                    |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------|---------------------|-----------------------------|
| Rothnie, Ellen<br>Pliego, Isidro                 | Traducción y didáctica: propuesta de ejercicios español-inglés para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) usando la traducción como vehículo, a propósito de la película <i>Campeones</i> (2018). | Pliego, Isidro       | Trapassi, Leonarda   | Morató, Yolanda     | Tejedor, José María         |
| Ruiz Román, Jesús María<br>Gronow, Michael John  | Traducción parcial, inglés-español, de la novela <i>Ponti</i> (2018) de la autora singapurense Sharlene Teo.                                                                                                      | Gronow, Michael John | Pliego, Isidro       | Tejedor, José María | Trapassi, Leonarda          |
| Salveti, Livia<br>Cuevas, Miguel Ángel           | Propuesta de traducción parcial y análisis traductológico de <i>Teatro menor</i> (50 piezas breves) de José Sanchís Sinisterra.                                                                                   | Cuevas, Miguel Ángel | D'Angelis, Antonella | Trapassi, Leonarda  | Pacheco, María Jesús        |
| Ternero Álvarez, Patricia<br>Tejedor, José María | Análisis y comparación de dos adaptaciones cinematográficas de <i>The Picture of Dorian Gray</i> y propuesta para un futuro <i>remake</i> .                                                                       | Gronow, Michael John | Tejedor, José María  | Morató, Yolanda     | García Platero, Juan Manuel |
| Trenado González, Sara<br>Pliego, Isidro         | La adaptación de canciones del inglés al español en el "teatro musical"; Estudios de los procedimientos musicales y del impacto de las canciones traducidas.                                                      | Pliego, Isidro       | García, José Enrique | Morató, Yolanda     | Tejedor, José María         |
| Velarde Gallardo, Carmen<br>Morató, Yolanda      | Revisión y propuesta de subtítulo para sordos de la adaptación cinematográfica de <i>La casa de Bernarda Alba</i> (2005), de Juan Carlos Romera.                                                                  | Tejedor, José María  | García, José Enrique | Morató, Yolanda     | Padilla, Manuel             |